

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 103

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk België betreffende de culturele
en intellectuele betrekkingen;
's-Gravenhage, 16 mei 1946*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is bij Koninklijk besluit van 9 januari 1948 bekendgemaakt in *Stb.* I 9. Zie ook rubriek J van *Trb.* 1957, 133, rubriek J van *Trb.* 1964, 73 en rubriek J hieronder.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1957, 133.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1957, 133, *Trb.* 1958, 79 en *Trb.* 1964, 73 en 145.

De op 22 april 1964 te 's-Gravenhage gewisselde nota's tot wijziging van het onderhavige Verdrag (tekst der nota's in rubriek J van *Trb.* 1964, 73), zijn in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties op 22 september 1964 bij het Secretariaat der Verenigde Naties geregistreerd onder nr. 266. De Nederlandse tekst van de nota's, alsmede een vertaling daarvan in het Engels en het Frans, is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 510, blz. 313 e.v.

Op 12 november 1968 en 26 maart 1969 zijn te Brussel brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Belgische Regering tot vast-

stelling van een addendum bij het onderhavige Verdrag. De bij deze briefwisseling tot stand gekomen overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden. De overeenkomst zal ingevolge het in de brieven ter zake gestelde in werking treden op de dag waarop de Belgische Regering van de Nederlandse Regering een kennisgeving ontvangt, waarin wordt medegedeeld, dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor Nederland gelden. De tekst van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 12 november 1968.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer te verwijzen naar besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze onderscheiden Regeringen aangaande de mogelijkheid een overeenkomst te sluiten tot vaststelling van een addendum bij het op 16 mei 1946 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen. Dit addendum, dat dient tot regeling van de coproductie tussen België en Nederland van films, zulks met inachtneming van de in beide landen bestaande wetten en regelingen op het gebied van de film, zou de volgende bepalingen kunnen inhouden:

1. *Coproductie-beginsel*

De vervaardiging van goede korte, zowel als lange films in coproductie tussen Nederlandse en Belgische producenten zal worden aangemoedigd.

Dergelijke films zullen door de Regeringen van beide landen als nationale films worden beschouwd en de voordelen genieten die door beide Regeringen daaraan worden of zullen worden toegekend.

2. *Medewerkers*

De auteurs, de artistieke en de technische medewerkers, die bij de in coproductie vervaardigde films zijn betrokken, moeten in beginsel de Nederlandse of de Belgische nationaliteit bezitten. Het aantal van deze medewerkers zal, voor wat betreft hun nationaliteit, bij iedere productie in redelijke verhouding moeten staan tot de financiële participatie van beide landen in deze productie.

Slechts bij hoge uitzonderingen kunnen medewerkers uit derde landen worden aangetrokken.

3. *Beeldopnamen, studio- en laboratoriumwerkzaamheden*

In beginsel zullen de beeldopnamen, de studio- en laboratoriumwerkzaamheden in beide of in een van beide landen moeten plaatsvinden. Alleen bij hoge uitzonderingen kan van deze regel worden afgeweken.

4. *Participaties*

Van de goedgekeurde productiekosten zal ten minste 30 % voor rekening komen van één van beide landen.

5. *Ontvangsten*

De verdeling der ontvangsten geschiedt in beginsel naar rato van het aandeel van ieder der coproductanten in de totale productiekosten.

6. *Erkenning*

Ten behoeve van de erkenning van een coproductie in de zin van dit addendum dient een aanvraag te worden ingediend bij de bevoegde instanties van beide landen, te weten:

voor Nederland: het Directoraat-Generaal voor Culturele Zaken van het Ministerie van Cultuur, Recreatie en Maatschappelijk Werk,

en

voor België: het Algemeen bestuur, Culturele Zaken, van het Ministerie van de Nederlandse c.q. Franse Cultuur,

onder overlegging van voldoende documentatie nodig voor de beoordeling van de productie.

Beide instanties zullen de aanvraag toetsen aan de onder 1 t/m 5 genoemde criteria en in onderling overleg beslissen over bedoelde erkenning. Deze beslissing zal binnen tien weken na indiening van de aanvraag schriftelijk aan de betrokkenen worden medegedeeld. Indien het niet mogelijk blijkt de behandeling van de aanvraag binnen de evengenoemde termijn af te sluiten, zijn beide instanties gerechtigd van deze termijn af te wijken. Zij dienen in dat geval betrokkenen hiervan in kennis te stellen.

Indien deze bepalingen voor de Nederlandse Regering aanvaardbaar zijn, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord daarop een overeenkomst tussen onze beide Regeringen tot vaststelling van het addendum vormen, welke overeenkomst in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk België van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een kennisgeving ontvangt, waarin wordt medegedeeld dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

(w.g.) PIERRE HARMEL

*Aan Zijne Excellentie
de Heer J. A. G. Baron de Vos van Steenwijk
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk der Nederlanden
te Brussel*

Nr. II

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

4507/

Brussel, 26 maart 1969

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 12 november 1968, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de bepalingen van het addendum zoals omschreven in bovengenoemde brief voor de Nederlandse Regering aanvaardbaar zijn, zodat die brief en het onderhavige antwoord daarop een overeenkomst tussen onze beide Regeringen tot vaststelling van het addendum vormen, welke overeenkomst in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk België van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een kennisgeving ontvangt, waarin wordt medegedeeld dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Ambassadeur der Nederlanden,

(w.g.) J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

*Aan Zijne Excellentie
de Heer P. Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel
te Brussel*

Uitgegeven de elfde juli 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 103

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese
Republiek inzake sociale zekerheid;
's-Gravenhage, 12 oktober 1966*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1966, 294.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 294.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 60, lid 2, en op de voet van artikel 61, lid 3, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 22 februari 1967 (Bijl. *Hand.* I 1967, nr. 1, en Bijl. *Hand.* II 1967 – 9036, nr. 1).

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid G. M. J. VELDKAMP en de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS. De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 26 maart 1967.

E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn in overeenstemming met artikel 43 op 1 mei 1968 te Lissabon uitgewisseld.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 44 op 1 juni 1968 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag ingevolge artikel 42 alleen voor Nederland.

Wat Portugal betreft, geldt het Verdrag mede voor de Azoren, Madeira en de Kaapverdische eilanden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 294.

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 19 januari 1967 (*Bijl. Hand. II* 1966/67-9008, nr. 1).

De op blz. 41 van *Trb.* 1966, 294 opgenomen opgave van Nederlandse wettelijke regelingen, bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder *a*, van het Verdrag dient te worden vervangen door de volgende opgave:

„1. inzake de ziekteverzekering worden verstaan de Ziektewet van 5 juni 1913 (laatstelijk *Stb.* 1967, 473), de Ziekenfondswet van 15 oktober 1964 (*Stb.* 1964, 392) en haar uitvoeringsbesluiten, zoals gewijzigd, en de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten van 14 december 1967 (laatstelijk *Stb.* 1967, 655);

2. inzake de invaliditeitsverzekering wordt verstaan de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (laatstelijk *Stb.* 1967, 439);

3. inzake de ouderdomsverzekering wordt verstaan de Algemene Ouderdomswet van 31 mei 1956, zoals gewijzigd, (laatstelijk *Stb.* 1965, 429);

4. inzake de weduwen- en wezenverzekering wordt verstaan de Algemene Weduwen- en Wezenwet van 9 april 1959, zoals gewijzigd, (laatstelijk *Stb.* 1965, 429);

5. inzake de werkloosheidsverzekering wordt verstaan de Werkloosheidswet van 9 september 1949, zoals gewijzigd, (laatstelijk *Stb.* 1967, 421);

6. inzake de kinderbijslagen worden verstaan de Algemene Kinderbijslagwet van 26 april 1962, zoals gewijzigd, (laatstelijk *Stb.* 1968, 24) en de Kinderbijslagwet voor loontrekkenden van 23 december 1939, zoals gewijzigd, (laatstelijk *Stb.* 1967, 482);

7. inzake de bijzondere regelingen voor personen, werkzaam bij ondernemingen, die steenkolenmijnen exploiteren, wordt verstaan het

Reglement voor het Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg.”

Op 1 mei 1968 is te Lissabon tussen de Nederlandse en de Portugese bevoegde autoriteiten ondertekend een Administratief Akkoord met betrekking tot de wijze van toepassing van het onderhavige Verdrag. Tekst en vertaling van het Administratief Akkoord zijn geplaatst in *Trb.* 1968, 104.

Uitgegeven de *dertigste* augustus 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.